

La consulta a oftalmólogos en el marco de la traducción médica (francés-español): una experiencia didáctica



Esperanza Alarcón Navío

Universidad de granada

Proyecto de innovación docente: La adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción científica y técnica

Universidad de Granada
Universidad de Málaga
Universidad de Córdoba
Lessius Hogeschool de Amberes

2 Expertos en Medicina

- Médico Especialista en Medicina Familiar y Comunitaria
- Médico Especialista en Oftalmología

3 Expertos en Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos

Más allá del simulacro...

Experiencia: la consulta a expertos

- Contacto con el mundo profesional a través de la comunicación entre experto y traductor (cliente = experto).
- Fuente valiosa de documentación
- Elemento clave en la toma de decisiones
- Factor para garantizar la calidad del producto

Tipos de consulta según el experto

- **Lenguas que maneja:** lengua materna y conocimiento eventual de otras lenguas
- **País y ciudad** de origen y de ejercicio profesional
- **Formación:** especialista o semiespecialista (en formación, médico general o especialista)
- **Especialidad:** específica o conexas (médico general/ médico especialista, DUE, biólogo, etc.)
- **Experiencia profesional:** ninguna (recién titulado), escasa, media, amplia; centro hospitalario/ centro de salud/ médico del trabajo; investigador, asistencia a congresos.
- **Disponibilidad:** horaria

Tipos de consulta según el medio

- **Escrito:**
 - Intercambio de información instantánea en forma dialogada: chat médico
 - Fijación de la información : correo electrónico, blogs, foros, listas de distribución.
- **Oral:** diálogo inmediato con posibilidad de ampliar información y reconducir la pregunta
 - Sin contacto visual (voz): teléfono, a través de Internet (Skype)
 - Con contacto visual (voz + imagen): videoconferencia, entrevista personal.

Pautas de consulta

1. Experto francés
 - Preguntas que faciliten el proceso de comprensión: preguntas sobre las nociones.
 - Preguntas destinadas a asimilar el contenido del TO: no se ha entendido una frase, un párrafo, preguntas temáticas (introducción temática, funcionamiento de un aparato, tipo de test, etc.).

2. Experto español
 - Preguntas relacionadas con la corrección de un término.
 - Preguntas que permitan discernir entre dos términos o nociones cercanos.
 - Preguntas que ayuden a diferenciar términos sinónimos.
 - Preguntas sobre la frecuencia de uso de uno o varios sinónimos o de variantes
 - Preguntas relativas a una determinada colocación.
 - Preguntas puntuales, revisión parcial o íntegra del TT.

3. Experto con un nivel suficiente en LO
 - Las mismas que en el caso del experto español
 - Preguntas sobre las equivalencias: con fiabilidad variable según el término ya que pese al buen conocimiento de la lengua no siempre garantiza que el término en LT sea el equivalente correcto.

4. Experto bilingüe
 - Preguntas sobre la adecuación de una equivalencia.
 - Todas las demás.

Marco de la experiencia didáctica

- Alumnos de 3er curso
- Traducción científica y técnica
- Trabajo en grupo: hispanohablantes y francófonos
- Encargo: traducir un texto para un oftalmólogo.
- Texto dirigido a especialistas: “Simulation et dissimulation en ophtalmologie”
- Fuente: *Bulletin de la Société belge d’Ophtalmologie*, 291, 29-36, 2004.
- Experto español (oftalmólogo).
- Proceso: elaborar borrador > realizar preguntas escritas por correo electrónico > presentar la versión final (comparar primera y segunda versión).
- Doble filtro: **comentarios didácticos de la profesora**
respuestas del oftalmólogo

Guía de consulta para expertos españoles

Lo que hay que hacer

- Agotar todos los recursos documentales
- Revisar ortografía
- Redactar correctamente las preguntas
- Atenerse a las lenguas que el experto domina
- Formular al inicio preguntas más o menos generales relacionadas con el tema que puedan ayudar a mejorar la comprensión del texto.
- Plantear dudas nocionales y terminológicas.
- Preguntar por aspectos técnicos o profesionales: nombre de medicamentos, experiencia relacionada con tema o noción.
- Comprobar que el propio contexto no proporciona la información que se solicita, mediante una lectura atenta y profunda del texto. Pueden ser necesarias varias lecturas.
- Situar el término en la colocación correcta.
- Hacer preguntas pertinentes para la comprensión y traducción del texto.
- Recibir las contestaciones con cautela: el experto puede equivocarse o no entender la pregunta (presta más atención a la noción; solo se le proporciona el término en francés o equivalentes inadecuados).

Lo que no hay que hacer

- Cometer errores ortotipográficos
- Falta de claridad: redacción ambigua o rodeos
- Sintaxis incorrecta
- Preguntar por equivalentes a experto español
- Usar términos del campo de la traducción: colocación, ocurrencia, epónimo...
- Plantear la duda sobre un elemento sin proporcionar el contexto, cotexto o colocación
- Formular preguntas sobre ortotipografía
- ¿Hacer preguntas superfluas?

Preguntas más formuladas

Nociones

Información temática

Siglas

Epónimos (aparatos, maniobras, pruebas)

Sinonimia

Cuasisinonimia

Corrección de un término

Equivalencias

- Simulación y disimulación
- Optotipos de Thibaudet
- Adapto-electrorretinografía
- Blur-test
- Tablas de Ishihara o tablas pseudo-isocromáticas de Ishihara
- Escotometría
- El ERG y EOG
- Maniobra de Boisseau o diplopía provocada
- Método de Dubois-Poulsen
- Simulador, farsante o defraudador
- Disminución concéntrica, estrechamiento concéntrico, constricción o depresión del campo visual
- El TNO o test de visión binocular
- Tambor de Barany
- Isópteras de Kluyskens
- Linterna cromoptométrica de Beyne

Simulación y disimulación

- ¿Cuál es la traducción de “simulation” y de “dissimulation”? **Buscar en diccionarios y en internet los términos. Se encuentran fácilmente.**
- ¿El proceso de simulación y disimulación se puede aplicar también a los niños? **Sí. Texto paralelo: http://www.nexusediciones.com/pdf/ao2007_4/oft-4-2007-002.pdf**
- Si se tiene sospecha de la simulación de un paciente, se le realizan las pruebas necesarias y el experto percibe que realmente el sujeto está fingiendo ¿qué medidas se tomarían al respecto? **Cada caso requiere un manejo adaptado a la situación. Si es un niño o adolescente intentamos no desenmascarlo delante de los padres.**
- ¿Conoce usted algún caso real de simulación o disimulación de un déficit ocular? **Sí, y muy numerosos. La simulación es ancestral y ocurre en todas las ramas de la medicina y en todos los campos de la vida.**
- ¿Ha tratado usted a algún paciente al que, tras realizarle las pruebas necesarias, no haya quedado claro si el sujeto fingía o no? **Sí, y en estos casos los certificados e informes deben ser lo más asépticos posible, no concluyentes y se recomiendan revisiones y repetir ciertas pruebas.**
- No entiendo la *dissimulation d'une chirurgie éfractive*. **OJO con errata: réfractive. Sobre cirugía refractiva : <http://www.ctv.es/USERS/mharto/preguntas/refractiva.htm> Se produce cuando el paciente intenta ocultar que ha sido operado de un defecto refractivo en su beneficio, en general para pasar una prueba de aptitud laboral.**
- ¿Se pueden traducir literalmente en el ámbito médico las siguientes expresiones? La simulation, la simulation positive, maladie provoqué, la simulation négative, la dissimulation. **No se deben hacer preguntas sobre términos en francés a un experto si desconoce dicha lengua. Simulación, s. positiva, enfermedad provocada, s. negativa, disimulación : Véase texto paralelo: “Simulación y disimulación en oftalmología: técnicas ambulatorias de diagnóstico (en línea). Ojo con las erratas.**

Optotipos de Thibaudet

- ¿Las líneas en la prueba de los optotipos de Thibaudet se denominan "palos"? **Se denominan "púas" (de un "peine"), además de "trazo", que también se utilizará para traducir "trait".**
http://www.nexusediciones.com/pdf/a02007_4/oft-4-2007-002.pdf
- ¿Cuál es la traducción de "les optotypes de THIBAUDET"? **Buscar en diccionarios y en internet los términos. Se encuentra fácilmente. Optotipos de Thibaudet.**
<http://www.google.es/search?hl=es&q=optotipos+thibaudet&meta=cr%3DcountryES>
- ¿Se utiliza en oftalmología "optotipos de Thibaudet" o hay algún otro nombre que designe la misma prueba y sea más utilizado? (no hemos encontrado muchas referencias en Internet). **Sí. NO, PERO EXISTEN OTRAS PRUEBAS SIMILARES.**
- ¿Qué optotipos se utilizan en la simulación de una ambliopía bilateral? En el texto se refiere a ellos como optotipos de Thibaudet, pero ¿se le atribuyen a Thibaudet en España? **Sí.**
- ¿Existe un equivalente en español para términos que incluyen nombres propios como optotypes de Thibaudet? **Pregunta inadecuada para el experto. Optotipos de Thibaudet: se encuentra fácilmente en textos paralelos en internet.**
- No he encontrado el significado del término *Optotype*. Por extensión, no logro identificar el término *Optotype de THIBAUDET*. **Aparece en el diccionario de oftalmología en línea:**
<http://www.zonagratis.com/curiosidades/DicOftalmologia/O.htm> **Optotipo: Cartel con letras o signos impresos en diferentes tamaños utilizados para examinar la agudeza visual. Optotipus.. Pregunta confusa (identificar). Ojo con las erratas (optotypes). El equivalente está suficientemente documentado: Optotipos de Thibaudet:**
<http://www.google.es/search?hl=es&q=optotipos+thibaudet&meta=cr%3DcountryES>
SON LETRAS O SIGNOS DE DIFERENTE FORMA Y TAMAÑO
- ¿Podría darnos una breve explicación de los "optotypes de Thibaudet"? **Están perfectamente explicados en un artículo sobre la simulación en el niño:**
http://www.nexusediciones.com/pdf/a02007_4/oft-4-2007-002.pdf

Adapto-electrorretinografía

- ¿Existe en español el término adapto-electrorretinografía? Durante la realización de una curva adaptométrica (adaptómetro) existe el segmento de componente fotópico (con luz) que precede al escotópico (oscuridad), 6 min antes. Se realiza al mismo tiempo un electroretinograma ERC. Se combinan dos tipos de pruebas, pero no es frecuente hacerlo, incluso entre simuladores se realizan solo alguna de ellas. Por ejemplo, para ser piloto de helicópteros es necesario ver muy bien de noche, o a veces quieren disimular que ven bien para justificar accidente, eludir la responsabilidad, etc.
- Al hablar de las técnicas utilizadas para la medición de la sensibilidad a la luz, se menciona, sin ofrecer más datos, la electroretinografía anteponiendo el adjetivo “adapto”, es decir, ajustable, adaptable. ¿Existe una prueba variante de la electroretinografía que recoja esta característica, o se refiere a la misma prueba? Véase pregunta anterior.
- En cuanto a la simulación de una hemeralopia, el autor aconseja adaptometría al aparato de Goldmann-Weeckers. ¿Se utiliza el mismo aparato en España, con el mismo nombre? Véase primera pregunta.
- En el texto se habla de una adaptometría que se realiza con el aparato de GOLDAMNN WEECKERS, ¿Es frecuente denominarla así entre oftalmólogos españoles? **SÍ.**
- ¿Qué es “l'appareil de Goldmann-weeckers”? ¿Se puede hacer una traducción literal de esta expresión? Aparato de Godmann-Weeckers. Escasamente documentado.
http://www.google.es/search?hl=es&q=%22aparato+de+goldmann%22&btnG=Buscar&meta=lr%3Dlang_es
- «Adapto-electrorretinografía»: hemos encontrado «electrorretinografía» pero no hemos encontrado la traducción literal que sería lo que hemos escrito al principio. Nuestra duda es si existe ese término o no. Véase primera pregunta.
- No he encontrado el significado del término *adapto-électrorétinographie*. Véase primera pregunta.

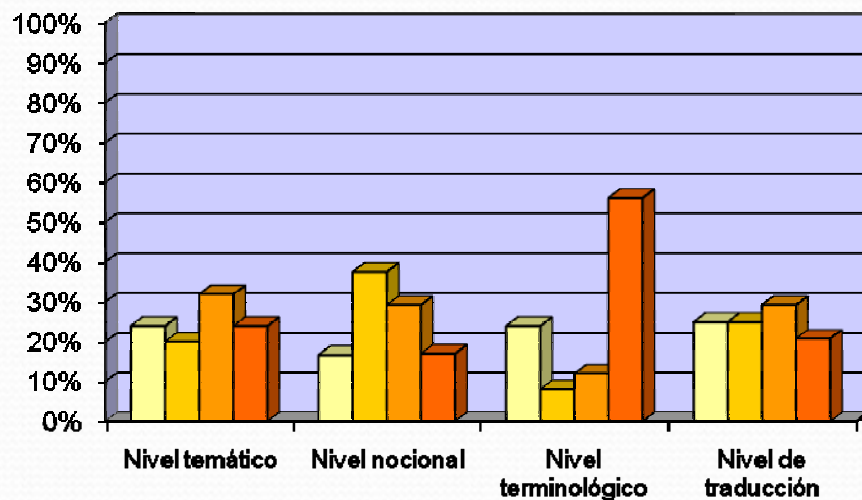
ERG y EOG

- ¿Qué significan las siguientes siglas? E.R.G., E.O.G: **Buscar en textos en francés lo que significa y luego pasar a textos paralelos en español. Las siglas pueden cambiar de una lengua a otra: pregunta inadecuada.** <http://www.zonagratis.com/curiosidades/DicOftalmologia/E.htm>
ERG: Electrorretinograma: Representación gráfica de una electroretinografía. EOG: Electrooculograma: Representación gráfica de una electrooculografía. SON LAS MISMAS.
- ¿Electroretinografía corresponde en español a las siglas E.R.G. (en inglés)? **Véase pregunta anterior.**
- ¿Las siglas EOG del inglés vienen a ser utilizadas de la misma manera en español para referirse a una electrooculografía? **Véase primera pregunta.**
- ¿Cómo se pueden traducir las siglas E.R.G, E.O.G,? **No podemos formular este tipo de preguntas a un experto español.**
- En la página 3, en el apartado de simulation d`une cécité bilatérale aparecen las siglas E.R.G. , E.O.G que más adelante se vuelven a citar, esto nos provoca problemas de comprensión ya que no entendemos bien a qué se refiere. **Pregunta y planteamiento inadecuados para un experto. Se encuentra fácilmente la solución con una simple búsqueda en internet: Véase primera pregunta. Evitar rodeos.**

¿A qué nivel le han resultado más útiles las respuestas del experto (marque, del 4 al 1 el orden de importancia, donde 4 indicaría el aspecto más importante):

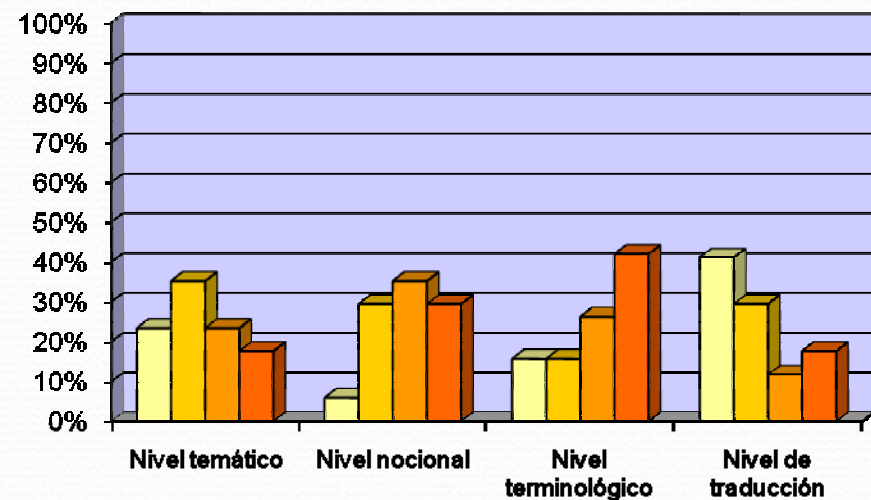
Grupo Oftalmología

1 2 3 4



Grupo Ingeniería

1 2 3 4



Modelos de preguntas a expertos

Formulación

- ¿Me puede decir/ explicar/ aclarar...?
- Dígame qué/ por qué/ cuál es...
- ¿En qué consiste...?
- En su opinión, ¿...?
- ¿Sería correcto decir...?
- ¿Se utiliza ...?
- Acláreme/ explíqueme...

Preguntas tipo

- **¿Qué es TÉRMINO TEMÁTICO?/ ¿En qué consiste TÉRMINO CONCRETO?/ Explique TÉRMINO**
- ¿Qué diferencia existe entre TÉRMINO 1 y TÉRMINO 2?
- ¿Qué palabra se usa más en CAMPO: TERMINO 1 o TÉRMINO 2?
- ¿Es correcto hablar de TÉRMINO?
- ¿Es correcto hablar de TÉRMINO 1 + TÉRMINO 2?
- ¿Es correcto hablar de TÉRMINO + EPÓNIMO?
- ¿Existe SIGLA en español?